



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

4 Μαρτίου 2022

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 45

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4902

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης στον τομέα του Αθλητισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Νεολαίας και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης στον τομέα του Αθλητισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Νεολαίας και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 20 Απριλίου 2016, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ

**στον τομέα του Αθλητισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού
της
Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Νεολαίας και Αθλητισμού
της
Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Νεολαίας και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν (καλούμενα εφεξής («οι συμβαλλόμενοι»))

Έχοντας ως στόχο την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα του Αθλητισμού και της φιλίας μεταξύ των δύο χωρών,

Επιθυμώντας την ενίσχυση των αξιών των Ολυμπιακών αγώνων όπως είναι ο ανταγωνισμός, αλληλεγγύη και φιλία μεταξύ των λαών,

Συμφώνησαν τα κάτωθι:

Άρθρο 1

Οι συμβαλλόμενοι θα ενισχύσουν την συνεργασία τους υπογραμμίζοντας την αξία των ολυμπιακών αγώνων ως ένα μοναδικό διεθνές πολιτισμικό γεγονός για χιλιετίες, αναπτύσσοντας τις αξίες του ανταγωνισμού, αλληλεγγύης και φιλίας μεταξύ των λαών και εκφράζοντας την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς αγώνες ως ένα διεθνές αθλητικό γεγονός «καθαρής συνείδησης».

Άρθρο 2

Οι συμβαλλόμενοι θα ενδυναμώσουν τους θεσμούς των Ολυμπιακών αγώνων εργαζόμενοι μαζί προς την κατεύθυνση της κατάρτισης και υποστήριξης προτάσεων αναφορικά με την Ολυμπιακή εκεχειρία που θα υποβληθούν στους οργανωτές των Ολυμπιακών αγώνων του 2016 και 2020 και για τους μεταγενέστερους Ολυμπιακούς αγώνες. Οι συμβαλλόμενοι θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για την αναβίωση της ολυμπιακής εκεχειρίας και την καθιέρωσή της στην συλλογική συνείδηση του ανθρωπίνου γένους. Οι συμβαλλόμενοι θα αναβαθμίσουν την συνεργασία τους εντός των θεσμών του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών με σκοπό να εδραιώσουν της αξίες της Ολυμπιακής εκεχειρίας και την παγκόσμια εφαρμογή της. Οι συμβαλλόμενοι θα προβούν σε όλες τις απαιτούμενες ενέργειες ώστε να καταστεί η Ολυμπιακή εκεχειρία ένα αποτελεσματικό εργαλείο που θα ανοίξει τον δρόμο για την επίλυση των παγκοσμίων διαφορών.

Άρθρο 3

Οι συμβαλλόμενοι θα συνεργασθούν στους ακόλουθους τομείς:

1. Ανταλλαγή ανώτατων στελεχών του αθλητισμού, εμπειρογνομόνων, προπονητών και αθλητών προωθώντας την διάδοση της γνώσης για την οργάνωση σημαντικών αθλητικών γεγονότων (ειδικότερα των Ολυμπιακών αγώνων, Special Olympics, παγκόσμιων πρωταθλημάτων κλπ)
2. Συμμετοχή ειδικών επί του αθλητισμού και επιστημόνων σε σεμινάρια και διασκέψεις.
3. Ανταλλαγή συγκεκριμένων πληροφοριών αναφορικά με την αθλητική τεχνολογία
4. Ανταλλαγή απόψεων και εμπειρίας για την χρήση και εκμετάλλευση των αθλητικών εγκαταστάσεων
5. Αθλητική ιατρική
6. Συνεργασία για την καταπολέμηση του doping στον αθλητισμό ειδικότερα εντός του συστήματος WADA κατά των στημένων παιγνιδιών και του παράνομου στοιχήματος.
7. Καταπολέμηση της βίας ειδικότερα στα αθλητικά στάδια
8. Σταθεροποίηση και περαιτέρω βελτίωση της θέσης που έχουν κερδίσει οι γυναίκες στον αθλητισμό
9. Μεταβίβαση της τεχνογνωσίας που αποκτήθηκε κατά την διάρκεια των Ολυμπιακών αγώνων του 2004 στην Αθήνα και εμπειρογνωσία αναφορικά με την πολιτική προστασία και ασφάλεια για την προετοιμασία, διεξαγωγή και υποδομή των παγκόσμιων αθλητικών γεγονότων.
10. Κοινές πρωτοβουλίες και διαμόρφωση κοινών απόψεων για τα ζητήματα των σχέσεων των εθνικών κυβερνήσεων μετά των διεθνών αθλητικών ομοσπονδιών προς ενίσχυση της διαφάνειας και του εκδημοκρατισμού.

Άρθρο 4

Οι ανταλλαγές μεταξύ των αθλητικών ομοσπονδιών και των αρμόδιων κυβερνητικών οργάνων των δύο χωρών θα γίνονται σύμφωνα με τους ακόλουθους οικονομικούς όρους:

- I. η επισκέπτρια χώρα θα καλύψει τα έξοδα ταξιδιού από και προς την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.
- II. Η φιλοξενούσα χώρα θα καλύψει πλήρως την διαμονή και την μεταφορά εντός της χώρας (περιλαμβανομένης της μεταφοράς από και προς το αεροδρόμιο ή λιμάνι ή σιδηροδρομικό σταθμό ή σταθμό λεωφορείων) της αποστολής της επισκέπτριας χώρας.
- III. Η φιλοξενούσα χώρα θα προσφέρει πλήρη ιατρική κάλυψη υψηλού επιπέδου σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.
- IV. Η φιλοξενούσα χώρα θα προσφέρει, εφόσον είναι απαραίτητο, έναν διερμηνέα που θα έχει επαρκή γνώση αμφοτέρων των γλωσσών των συμβαλλομένων.

Άρθρο 5

Οι συμβαλλόμενοι θα δώσουν ιδιαίτερη προσοχή στην εκτίμηση της συνεργασίας στον αθλητισμό και θα συντάσσουν συστηματικά αναφορές για την εργασία που έγινε από τους αθλητικούς οργανισμούς των δύο κρατών.

Άρθρο 6

Αυτό το μνημόνιο κατανόησης μπορεί να τροποποιείται με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των συμβαλλομένων. Οι τροποποιήσεις αυτές θα γίνονται με την μορφή ξεχωριστών πρωτοκόλλων που θα συνιστούν αναπόσπαστο μέρος αυτού του μνημονίου κατανόησης και θα ισχύουν σύμφωνα με της διατάξεις του άρθρου 7 του μνημονίου κατανόησης.

Άρθρο 7

Η ισχύς του μνημονίου αυτού κατανόησης θα αρχίσει από την ημερομηνία λήψης από τους συμβαλλόμενους της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης μέσω της διπλωματικής οδού που θα επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη της ισχύος του μνημονίου αυτού κατανόησης.

Το μνημόνιο αυτό κατανόησης θα ισχύει για χρονικό διάστημα πέντε (5) ετών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του και θα ανανεώνεται αυτομάτως για χρονικό διάστημα πέντε (5) ακόμη ετών.

Οιοσδήποτε συμβαλλόμενος μπορεί να καταγγείλει το μνημόνιο αυτό οποτεδήποτε με γραπτή ειδοποίηση στον άλλον μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή το μνημόνιο αυτό θα παύσει να ισχύει έξη (6) μήνες μετά την ημερομηνία της γνωστοποίησης της καταγγελίας.

Καταρτίσθηκε στις 20.11.2016 σε δύο πρωτότυπα έκαστο αυτών στην Ελληνική, Αζερική και Αγγλική γλώσσα όλων των κειμένων θεωρουμένων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφωνιών αναφορικά με την ερμηνεία θα ισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο πολιτισμού
και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας

Σπύρος Ν. Κονιάς

Για το Υπουργείο Νεολαίας
και Αθλητισμού
της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν

Α. Μπαϊράμ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**On sport cooperation between
The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic
and The Ministry of Youth and Sport of the Republic of Azerbaijan**

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Youth and Sport of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as 'the Parties')

Aiming to promote sport cooperation and friendship between the two countries,

Wishing to strengthen the values of the Olympic Games such as competition, solidarity and friendship among peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will enhance their cooperation by underlining the value of the Olympic Games as a unique international cultural event, over the millennia, by fostering the values of competition, solidarity and friendship among peoples and by expressing their intention to preserve the Olympic Games as an International sport event of 'clear conscience'.

Article 2

The Parties shall strengthen the institutions of the Olympic Games, by working together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organisers of the Olympic Games 2016 and 2020 and of subsequent Olympic Games. The Parties will make all appropriate efforts for the revival of the Olympic Truce and for its establishment in the collective conscience of Mankind. The Parties will enhance their cooperation within the institutions of the U.N. system in order to solidify the recognition of the values of Olympic Truce and its worldwide implementation. The Parties will make all appropriate efforts in order that the Olympic Truce becomes an effective tool to pave the way for the termination of global conflicts.

Article 3

The Parties will cooperate in the following areas:

- I. Exchange of sport executives, experts, trainers and athletes promoting the transfer of knowledge in the organization of major sport events (notably Olympic Games, Special Olympics, World Championships etc),
- II. Participation of experts and sport scientists in seminars and conferences,

- III. Exchange of specific information concerning sport technology,
- IV. Exchange of views and experience regarding the use and exploitation of the sport venues,
- V. Sport medicine,
- VI. Cooperation on fighting doping in Sports, especially within the WADA system, against match fixing and illegal betting,
- VII. Fight against violence – especially in sports stadia,
- VIII. Consolidation and further improvement of the position that women have earned in sport,
- IX. Transfer of Know-how gained during the 2004 Athens Olympic Games and expertise relevant to civil protection and security for the preparation, conduct and infrastructure of world sports events.
- X. Joint initiatives and shaping of common ground as regards the relation matters between national governments and international sport federations, in order to enhance transparency and democratization.

Article 4

Exchanges between the sport federations and relative government bodies of the two countries will be realized according to the following financial conditions:

- I. The visiting country will cover travel expenses to and from the capital of the host country.
- II. The host country will cover full board accommodation and local transportation (including transport from and to the airport or the port or train or bus station) of the delegation of the visiting country.
- III. The host country will offer full medical cover of high standard in case of emergency.
- IV. If necessary the host country will provide an interpreter who will have an adequate Knowledge of both languages of the Parties.

The financial arrangements of the activities undertaken within the framework of this memorandum of Understanding shall be implemented within the resources of the Parties provided each year for this purpose.

Article 5

The Parties will pay special attention to the evaluation of sport cooperation and will systematically prepare reports on the relevant work accomplished by the sport organizations of the two countries.

Article 6

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall be made in the form of separate Protocols being an integral part of this Memorandum of Understanding and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 7 of this Memorandum of Understanding.

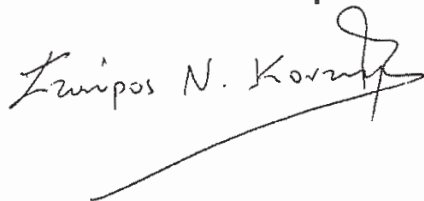
Article 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, about the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

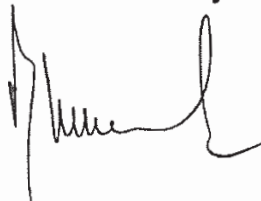
This Memorandum shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and will be renewed automatically for subsequent period of five (5) years. Either Party may denounce this Memorandum at any time, by a written notification communicated to the other Party through diplomatic channels. In such a case, the Memorandum shall cease to be in force six (6) months after the date of the notification of denunciation

Done at Athens on "20th" "April", 2016____, in two originals, each in the Azerbaijani, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Culture and Sports of
The Hellenic Republic**


Zorab N. Kovun

**For the Ministry of Youth And Sport of
the Republic of Azerbaijan**



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Μαρτίου 2022

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Εξωτερικών

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Υγείας

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΛΕΥΡΗΣ

Υφυπουργός

Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΑΥΓΕΝΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 3 Μαρτίου 2022

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ